

ct

πριν ερθει ο γερμανος

de
Marta Barceló

traducción de
Maria Chatziemmanouil

(fragmento en griego)

Υ

Και από διάθεση πώς είστε;

ΤΖΟΥΛΙΑ

Τι να σας πω; Έτσι κι έτσι.

Υ

Προσπαθήστε να διατηρήσετε ψηλά το ηθικό σας. Το ξέρω πως είναι δύσκολο, αλλά... δεν υπάρχει άλλος δρόμος. Και συνεχίσετε τη ζωή σας.

ΤΖΟΥΛΙΑ

Να συνεχίσω τη ζωή μου... Ποια ζωή, γιατρέ;

Υ

Τη δική σας, κυρία Μπαλαγκέρ. Όση έχετε ακόμα. Μην προχωράτε με το μυαλό σας πιο γρήγορα από την αρρώστια.

ΤΖΟΥΛΙΑ

Αυτό είναι πιο ωραίο να το λέει κανείς παρά να το κάνει.

Υ

Η δική μου δουλειά είναι να σας το πω, η δική σας είναι να το κάνετε. Εντάξει, προς το παρόν θα συνεχίσετε την ίδια αγωγή με τα αυτοκόλλητα που σας είχα γράψει. Και μην αλλάξετε τίποτα. Ζήστε την κάθε μέρα. Μη σταματήσετε να κάνετε πράγματα που σας αρέσουν. Έχετε κάποια χόμπι;

ΤΖΟΥΛΙΑ

Μου αρέσει να διαβάζω. Κάθε Πέμπτη πηγαίνω σε μια λέσχη ανάγνωσης. Κάνω μαθήματα αγγλικών. Παίζω ραμί με τις φίλες μου. Ανεβαίνω στην ταράτσα.

Υ

Στην ταράτσα; Και τι κάνετε στην ταράτσα;

ΤΖΟΥΛΙΑ

Νιώθω τον άνεμο.

ΤΖΟΥΛΙΑ

Ανεβαίνω πολλές φορές σε αυτή την ταράτσα, με τη δικαιολογία ότι θέλω ν' απλώσω ρούχα. Πάντα έχει αέρα, χειμώνα-καλοκαίρι. Μου αρέσει ο αέρας. Με αναζωογονεί. Όλοι έχουμε κάτι που μας κάνει να νιώθουμε ζωντανοί. Στη δική μου περίπτωση είναι ο αέρας. Καθισμένη σ' αυτή την καρέκλα, ή όρθια, βρίσκομαι κόντρα στον άνεμο, κλείνω τα μάτια και νιώθω το χάδι του στο πρόσωπό μου. Εδώ πάνω είμαι ήρεμη, δεν υπάρχει κανείς να μου πει τίποτα, να θέλει να με παρηγορήσει, να με λυπάται, να προσπαθεί να μου δώσει θάρρος, να μου λέει:

Υ

«Ηρέμησε, κι εγώ ξεχνάω πολλά πράγματα».

ΤΖΟΥΛΙΑ

ή να μου λέει...

Υ

«Άκου να δεις, αυτό διαρκεί τόσα χρόνια, που μπορεί τελικά να πεθάνεις από την καρδιά σου, ή σε ατύχημα. Ποτέ δεν ξέρεις.»

ΤΖΟΥΛΙΑ

Και το κλασικό:

Υ

«Προπάντων, θετική σκέψη. Η στάση είναι πολύ σημαντική».

ΤΖΟΥΛΙΑ

Δεν θέλω άλλες συμβουλές και δεν θέλω να με κοιτάζει κανένας με οίκτο, γιατί αυτό το κάνει ήδη ο καθρέφτης μου. Έτσι λοιπόν, ανεβαίνω στην ταράτσα, γιατί εκεί είμαστε μόνο ο άνεμος και εγώ. Και ο άνεμος δεν με λυπάται, δεν προσπαθεί να με παρηγορήσει. Ο άνεμος με σέβεται. Εδώ πάνω, λοιπόν, είμαστε μόνο ο άνεμος κι εγώ. Ο άνεμος, εγώ, και τα απλωμένα ρούχα τέλος πάντων. Είναι η μόνη πραγματικότητα που μπορώ να δεχτώ τώρα. Είναι υπερβολή να ζητήσω περισσότερα. Πρέπει να το χωνέσω. Να το δεχτώ. Να το δεχτώ.

Υ

Πρέπει να το δεχτείτε,

ΤΖΟΥΛΙΑ

...μου λέει ο νευρολόγος.

Υ

Πρέπει να το δεχτείς,

ΤΖΟΥΛΙΑ

...μου λένε τα παιδιά μου.

Υ

Πρέπει να το δεχτείς,

ΤΖΟΥΛΙΑ

...μου λένε οι φίλες. Πρέπει να το δεχτείς, λέω στον εαυτό μου. Αλλά δεν είναι εύκολο. Και δεν είναι πως εγώ δεν ξέρω να δέχομαι τα πράγματα όπως έρχονται. Χρειάστηκε να δεχτώ πολλά ως τώρα.

Υ

Κυρία Μπαλαγκέρ, δεχθείτε σας παρακαλώ τα συλλυπητήριά μου. Δυστυχώς, δεν μπορέσαμε να κάνουμε τίποτα γι' αυτόν. Ο σύζυγός σας πέθανε στο χειρουργείο.

TZOYΛΙΑ

Το δέχομαι.

Υ

Μαμά, ο Χόρχε Λουίς κι εγώ θα ζήσουμε μαζί. Είσαι ανοιχτόμυαλος άνθρωπος και είμαι σίγουρος ότι δεν θα έχεις πρόβλημα που είναι κι εκείνος άνδρας, και μαύρος. Με κάνει πολύ ευτυχισμένο.

TZOYΛΙΑ

Το δέχομαι.

Υ

Τζούλια, έχετε διαβήτη. Πρέπει να κάνουμε ένα πρόγραμμα διατροφής και πρέπει να περπατάτε μια ώρα την ημέρα.

TZOYΛΙΑ

Το δέχομαι.

Υ

Λυπάμαι, κυρία... Μπαλάγκε...

TZOYΛΙΑ

Μπαλαγκέρ.

Υ

Μπαλαγκέρ, με συγχωρείτε. Λυπάμαι, δεν μπορείτε να αλλάξετε εταιρεία γιατί έχετε συμβόλαιο για 12 μήνες και έχουν περάσει μόνον επτά.

TZOYΛΙΑ

Το δέχομαι.

Υ

Μαμά, θα αφήσω τη σταθερή δουλειά μου στο γραφείο και θα αφιερωθώ στην ηλεκτρονική μουσική, γιατί είναι αυτό που πραγματικά με ευχαριστεί.

TZOYΛΙΑ

Το δέχομαι.

Υ

Δεν μπορείτε να επιβιβαστείτε, γιατί έχουμε overbooking. Αυτό σημαίνει ότι πουλήσαμε περισσότερες θέσεις από αυτές που έχει το αεροπλάνο, αλλά όσο απίστευτο κι αν ακούγεται, είναι νόμιμο, γι' αυτό και θα χρειαστεί να ταξιδέψετε με την επόμενη πτήση, που είναι σε πέντε ώρες.

TZOYΛΙΑ

Το δέχομαι.

Υ

Τζούλια, ξανακοπήκατε στην οδήγηση. Τρόμαξε ο εξεταστής όταν μπήκατε με το αυτοκίνητο στον

πεζόδρομο.

TZOYΛΙΑ
Το δέχομαι.

Υ
Δεν υπάρχουν ανταλλακτικά γι' αυτό το εξάρτημα.

TZOYΛΙΑ
Το δέχομαι.

Υ
Δεν υπάρχουν θέσεις γι' αυτή την ώρα.

TZOYΛΙΑ
Το δέχομαι.

Υ
Πρέπει να χειρουργήσουμε τον μηνίσκο σας.

TZOYΛΙΑ
Το δέχομαι.

Υ
Δεν μπορείτε να [...]

TZOYΛΙΑ
Το δέχομαι!

Υ
Πάσχετε από Αλτσχάιμερ.

TZOYΛΙΑ
...

Υ
Κυρία Μπαλαγκέρ, πάσχετε από Αλτσχάιμερ. Δεχτείτε το.

TZOYΛΙΑ
...

Υ
Κυρία Μπαλαγκέρ...

TZOYΛΙΑ
Δεν το δέχομαι!

TZOYΛΙΑ

ΛΙΣΤΑ ΜΕ ΟΣΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΚΑΝΩ ΠΡΙΝ ΕΡΘΕΙ Ο ΓΕΡΜΑΝΟΣ - Τρίτον: Ν' αγοράσω ένα μαγνητόφωνο.

Υ

Αυτό είναι το πιο απλό μοντελάκι που έχουμε. Είναι πανευκολάκι. Για να μαγνητοφωνήσουμε, το μόνο που πρέπει να κάνουμε είναι να πατήσουμε εδώ με το δαχτυλάκι, βλέπετε; Με το δαχτυλάκι. Κλικ. Και να μιλήσουμε. Μπλα μπλα μπλα μπλα.

TZOYΛΙΑ

Ένα... δύο...

Υ

Και γράφονται όλα. Όλα, όλα. Δοκιμάστε το αν θέλετε, καλή μου. Αυτό το κουμπάκι με το κόκκινο κυκλάκι.

TZOYΛΙΑ

τρία...

Υ

Πρέπει όμως να πατήσετε το κουμπάκι, όπως σας είπα.

TZOYΛΙΑ

Τέσσερα...

Υ

Είναι πανευκολάκι. Πατάτε εδώ και μετά λέτε: ένα, δύο, τρία... τέσσερα...

TZOYΛΙΑ

Πέντε! Ως εδώ και μη παρέκει!

Υ

Συγγνώμη, τι είπατε;

TZOYΛΙΑ

Δεν μου λέτε, νεαρέ, έχετε κάποιο πρόβλημα όρασης;

Υ

Εγώ; Όχι, γιατί;

TZOYΛΙΑ

Πόσων χρόνων νομίζετε πως είμαι;

Υ

Εσείς; Ε... δεν ξέρω.

TZOYΛΙΑ

Θα σας κάνω αλλιώς την ερώτηση. Νομίζετε πως είμαι έξι, επτά, οκτώ χρόνων;

Υ

Όχι.

TZOYΛΙΑ

Μου μιλάτε όμως σαν να είμαι.

Υ

Όχι, καλή μου, απλώς ήθελα να βεβαιωθώ ότι με καταλαβαίνετε. Μερικές φορές η τεχνολογία είναι δύσκολη όταν κάποιος δεν είναι ενημερωμένος.

TZOYΛΙΑ

Κι εσείς νομίζετε πως αν χρησιμοποιείτε αυτούς τους γελοίους τονισμούς... αυτά τα υποκοριστικά... θα σας καταλάβω καλύτερα; Πώς σας ήρθε αυτή η ιδέα;